

STUDENTS & YOUNG RESEARCHERS' CONFERENCE ON TRANSLATION

TELL ME MORE 2025

CONFERENCE PROGRAMME / Wednesday, May 7



Vilnius University Kaunas Faculty M. Biržiška Room
(Muitinės str. 14, Kaunas)



Microsoft Teams Meeting ID: 322 533 727 921 4
Passcode: Pv64Cp9X or [Join the meeting now](#)



Vilnius
University



Kaunas
Faculty

09:30 - 10:00	Conference Registration (M. Biržiška Room)		
10:00 - 10:15	Conference Opening (M. Biržiška Room) Prof. Dr Danguolė Satkauskaitė, Head of the Institute of Languages, Literature and Translation Studies Assoc. Prof. Dr Jurgita Astrauskienė, Chair of the Audiovisual Translation Study Programme Committee		
10:20 - 12:00 Morning Parallel Sessions			
I Session	M. Biržiška Room/ Microsoft Teams , meeting ID: 322 533 727 921 4 Passcode: Pv64Cp9X or Join the meeting now The Chairperson: Indrė Višinskaitė	II Session	V. Žulys Room/ Microsoft Teams , meeting ID: 383 342 486 880 6 Passcode: 9qn77ah3 or Join the meeting now The Chairperson: Jurgita Astrauskienė
10:20 - 10:40	Gertrūda Šimčikaitė (Vilnius University, Kaunas Faculty, Lithuania) The Role of Literary Text as Intertext in Screen Remake	10:20 - 11:00	Alisa Žarkova (Lietuvos audiosensorinė biblioteka) Įtraukiosios leidybos technologijų poveikis knygų skaitymo patirčiai
10:40 - 11:00	Karolina Petraškaitė (Vytautas Magnus University, Lithuania) In the World of Popular Fiction: Genre, Metalepsis and Translation in Victoria Hislop’s “Those Who Are Loved” and Peter Mayle’s “A Year in Provence”	11:00 - 11:20	Romana Jurigová (Constantine the Philosopher University in Nitra, Slovakia) Television vs. Streaming Platforms: How Deaf Viewers Experience the Shift
11:00 - 11:20	Jovana Karanikikj Josimovska; Darinka Marolova (Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip, North Macedonia) When Spoken Becomes Written: The Role of Translational Methods in Conveying Colloquial Language from Three Italian Novels into Macedonian	11:20 - 11:40	Smiltė Butkutė (Vilnius University, Kaunas Faculty, Lithuania) Audio Description of Static Visual Art: An Oculographic Study of Gaze Concentration in Photographs of Reconstructed 13th-14th Century Kernavė Noble Costumes
11:20 - 11:40	Neilina Veitaitė (Vilnius University, Kaunas Faculty, Lithuania) Multimodal Representation of Power Dynamics in Todd Field’s Film “Tár” (2022)	11:40 - 12:00	Vaiva Laukžemytė-Ordu (Vilnius University, Kaunas Faculty, Lithuania) Algorithm for the Audio Description of Horror Genre Films: Qualitative Aspects

TELL ME MORE 2025

CONFERENCE PROGRAMME / Wednesday, May 7



Vilnius
University



Kaunas
Faculty

11:40 – 12:00	Laimis Ališauskas (Vilnius University, Kaunas Faculty, Lithuania) Translating Queer Slang: An Analysis of Lithuanian Subtitles in the Film “Bros” (2022)		
12:00 – 13:00 Lunch break (Foyer next to M. Biržiška Room)			
13:00 – 15:50 Afternoon Parallel Sessions			
I Session	M. Biržiška Room/ Microsoft Teams, meeting ID: 322 533 727 921 4 Passcode: Pv64Cp9X or Join the meeting now The Chairperson: Beata Mongird	II Session	V. Žulys Room/ Microsoft Teams, meeting ID: 383 342 486 880 6 Passcode: 9qn77ah3 or Join the meeting now The Chairperson: Indrė Bagdžiūtė
13:00 – 13:20	Kristina Bernotaitė (Vilnius University, Kaunas Faculty, Lithuania) Cinematic Adaptation as Intersemiotic Translation: The Case of Peter Greenaway’s Film “Prospero’s Books” (1991)	13:00 – 13:20	Milda Urbanavičiūtė (Vilnius University, Kaunas Faculty, Lithuania) Analysis of the Translation Strategies Used in Lithuanian Subtitles of the Multilingual Film “Triangle of Sadness” (2022)
13:20 – 13:40	Miglė Skudžinskaitė (Vilnius University, Kaunas Faculty, Lithuania) The Problem of Dealing with Source Intertextual Elements in Franc Roddam’s Film Adaptation “Moby Dick” (1998)	13:20 – 13:40	Greta Knabikaitė (Vilnius University, Kaunas Faculty, Lithuania) Song Lyrics Translation in Dubbing: Lithuanian Version of “Encanto” (2021)
13:40 – 14:00	Palina Salei (Vytautas Magnus University, Lithuania) Terminology Management in Scientific and Technical Translation: Challenges and Solutions	13:40 – 14:00	Beatričė Jakulevičiūtė (Vilnius University, Faculty of Philology, Lithuania) Ką girdi ir ką skaity žiūrovas: subtitravimo ir dubliažo skirtumai animaciniam filme „Kaip prisijaukinti slibiną 3“ (2019)
14:00 – 14:20	Lauryna Martin Marin (Vilnius University, Faculty of Philology, Lithuania) Dirbtinio intelekto priemonių taikymas vertime žodžiu	14:00 – 14:20	Saulėja Visockytė (Vilnius University, Kaunas Faculty, Lithuania) Music to the Ears, Feast to the Eyes: The Comparative Analysis of the Dubbed and Subtitled Songs in the Musical “Wonka” (2023)
14:20 – 14:40	Sashka Jovanovska; Marija Tashkoska (Goce Delcev University, Faculty of Philology, Stip, North Macedonia) Translation with Commentary with Special Emphasis on Culture-Specific Items	14:20 – 14:40	Yelyzaveta Paiul (Społeczna Akademia Nauk, Warsaw, Poland) More Than Words: The Arts and Challenge of Subtitle Translation
15:00 – 15:30 Closing and Awards			
(M. Biržiška Room; Microsoft Teams Meeting ID: 322 533 727 921 4 Passcode: Pv64Cp9X or Join the meeting now)			

TELL ME MORE 2025

CONFERENCE PROGRAMME / Wednesday, May 7



Vilnius
University



Kaunas
Faculty

Acknowledgment of Sponsors

The Organizing Committee of the Student and Young Researchers' Conference **Tell Me More 2025** gratefully acknowledges the generous support of the following companies, whose contributions have made it possible to recognize excellence through awards for the best presentation:

"Bundu bakery"



"Art Deco Museum"

ART DECO MUZIEJUS

"Romuva"



"Kauno IX forto muziejus"



Their commitment to fostering academic growth and encouraging emerging talent in the field of translation is sincerely appreciated. We are truly grateful for your support in making this event a meaningful and memorable experience for our participants.

Important Information on Time Zones



All times indicated in the programme are according to Vilnius local time (Lithuania, Eastern European Summer Time, EEST, UTC+3). To check the time of your presentation in your local time zone, you may use the following time zone converter: <https://www.timeanddate.com/worldclock/converter.html> We kindly encourage you to verify your presentation time in advance to ensure a smooth participation experience.